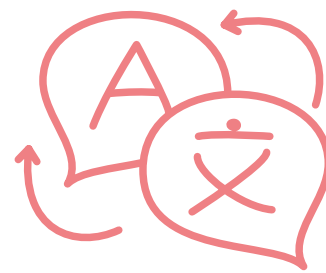


# Klady překladů



I

**Ročník**

8.-9.  
ročník ZŠ

**Skupina**

10

**Organizace**

2  
lidé

**Roční doba**

celoroční

**Délka**

30 hodin  
1 hod. = 45 min.

**Prostředí**

třída

## Vazba na vzdělávací oblast (předmět/y)

**Vzdělávací oblast:** Umění a kultura, Jazyk a jazyková komunikace, Matematika a její aplikace, Informační a komunikační technologie

**Vzdělávací předměty:** český jazyk, anglický jazyk, přírodopis, fyzika, chemie, matematika, informatika

**Průřezová témata:** osobnostní a sociální výchova, mediální výchova

## Anotace, hlavní cíl VP

Program je zacílen na rozvoj talentu jazykově nadaných žáků v rámci formálního, zájmového a neformálního vzdělávání a využívá jejich rozdílného potenciálu a osvojení úrovně cizího jazyka. Spojuje komunitu věnující se překladům výukových videí a žáky základní školy, kteří pod vedením učitelů překládají do češtiny stručná výuková videa natočená v cizím jazyce, zabývající se výkladem látky z matematiky, fyziky, přírodopisu, zeměpisu, chemie a dalších předmětů. Tento výukový materiál s kvalitními překlady shromažďuje a zajišťuje Khanova škola a je zdarma volně dostupný na internetu.

## Konkrétní cíle VP

- Žák se seznámí s principem komunitního učení, na jehož základě funguje celosvětově rozšířená síť Khan Academy, její českojazyčná verze a možnost celoživotního vzdělávání zdarma.
- Žák se seznámí s překladatelskou prací a vhodnou metodikou integrace cizího jazyka do výuky jiných předmětů (CLIL).
- Žák přeloží reálně využitelná výuková videa předmětů jako je matematika, chemie, přírodopis, cizí jazyk a další, ve spolupráci s učiteli cizího jazyka vede korektury.
- Žák zvýší své jazykové kompetence díky naslechu řeči rodilých mluvčích a vlastním překladům.
- Žák zvýší své technické kompetence při titulování a úpravě videa.

**Rozvoj kompetencí podle RVP/ŠVP:** kompetence k řešení problémů, kompetence k učení, kompetence sociální a personální, kompetence komunikační a kompetence pracovní.

**Rozvoj kompetencí podle NSP:** kompetence k efektivní komunikaci, kompetence ke kooperaci, kompetence k řešení problémů, kompetence k aktivnímu přístupu, kompetence k samostatnosti, kompetence k objevování a orientaci v informacích, smysl pro iniciativu a podnikavost.

## Úroveň propojení VP s NFV v návaznosti na pomůcky a prostředí

- I základní pomůcky:** PC nebo notebook (1 ks pro prezentaci lektora, 1 ks pro každou skupinu žáků) sluchátka s mikrofonom, přístup k internetu, reproduktory.

## Popis vlastní realizace programu

**TEORETICKÝ ZÁKLAD – 2 hod.** Seznámení s principem výukové metody "Převrácené třídy" a významem výukových videí. Představení Khan Academy a její práce, ukázky originálních výukových videí a jejich překladů do jiných jazyků. Motivační část.

**PŘEKLAD VIDEO – 9 hod.** Blok zaměřený na vlastní překladatelskou práci. Žáci si vyzkouší různé metody překladu – individuální blok, skupinovou práci, učí se pracovat se specializovanými překladatelskými nástroji a osvojí si základní stylistická pravidla titulkování. Během tematického bloku vznikne hrubý překlad anglických výukových videí různého zaměření jako podklad pro práci v navazujících tematických blocích.

**KOREKTURA A ČASOVÁNÍ TITULKŮ – 6 hod.** Tématem je korektura titulků, zejména ve spolupráci s učitelem jazyků. Proběhne finální korektura přeložených titulků a jejich časování.

**DABING – 8 hod.** Tento tematický blok je zaměřený na dabing výukových videí a video návodů. Žák se seznámí s principy záznamu zvuku a s možnostmi jeho editace.

**PROMO – 4 hod.** Žák se seznámí s možnostmi zveřejnění a propagace hotového výukového videa a titulků. Respektuje základy autorského práva a pochopí možnosti nastavení oprávnění zveřejňovaných materiálů.

### Metodické poznámky, specifika

Program doporučujeme realizovat jako zájmový kroužek při ZŠ a víceletých gymnáziích, kroužek SVČ, jako součást projektové výuky ve škole v rámci formálního vzdělávání.



**Kompletní vzdělávací program ke stažení:**

<https://www.vim-jmk.cz/projekty/projekt-ve-skole-po-skole/ve-skole-po-skole-vystupy>

